

初期新高ドイツ語中辞典作成の試み（４）： anlegen ~ argwonig

その他のタイトル	Versuch eines fruhneuhochdeutsch?japanischen Lexikons (4) : anlegen ~ argwonig
著者	工藤 康弘
雑誌名	關西大學文學論集
巻	72
号	3
ページ	117-137
発行年	2022-12-18
URL	http://doi.org/10.32286/00027692

初期新高ドイツ語中辞典作成の試み（4）

anlegen～argwönig

工藤 康 弘

本稿は「初期新高ドイツ語中辞典」の作成という構想のもと、初期新高ドイツ語の語彙を日本語で説明し、それに例文と日本語訳を付ける試みである。今回は anlegen から argwönig までを扱う。これは以下に挙げる研究から継続している。工藤康弘「初期新高ドイツ語中辞典作成の試み（1）」関西大学『文学論集』第70巻、第1・2合併号、2020年、79-97ページ。工藤康弘「初期新高ドイツ語中辞典作成の試み（2）」関西大学『独逸文学』第65号、2021年、129-142ページ。工藤康弘「初期新高ドイツ語中辞典作成の試み（3）」関西大学『文学論集』第71巻、第3号、2021年、95-111ページ。以下、辞典の本文を記す。

anlegen vt. ①（努力、奉仕、金、権力等を）使う、投入する、役立てる。
Er wolt ihn（他の版では *im*）*seiner Krancken vil gerad machen, wann er wolt zweihundert Gulden anlegen und ihm die zusagen wolt.* 二百グルデン下さると約束してくれれば、大勢の病人を治してあげましょう。（EULENSPIEGEL, 『オイレンシュピーゲル』17話）*Ist das gelt wol angeleit, / Das mich vnd dich zu reitzung treit?* 私やお前を誘惑するために、資金が提供されたのか。（MURNER (1) 74章54行）*Es ist ein schand, wa man das seit, / Das wir den fleisz hon angeleit / Vnd nit me erkriegen können, / Dan ein arme suw gewinnen!* 我々が骨を折って、貧弱な雌豚一頭の他に何も手に入れることができなかったことが噂になれば、不面目なことだ。（MURNER (2) 3295行）②（et. mit jm.）申し合わせる。 *Uf einmal*

was ein Wirt, der het ein Knecht, mit dem het er angelegt, wan er in hieß des Weins bringen, so solt er es nit thun, er geb im dan ein Wortzeichen. 昔居酒屋の亭主がいて、一人の下男を雇っていました。亭主はこの下男と申し合わせをして、ワインを持ってくるよう下男に命ずるときには、符牒で言ったときでなければならぬということにしました。(PAULI (1)(2) 370話) ③ (服、鎧などを) 身につける, 着る. *Der Redner gieng heim und legt sein feiertägigen Kleider an [...]* 弁護士は家に帰り、晴れ着を着た (PAULI (1) 416話) *Leg dein Harnisch an, so wil ich mich auch anlegen,* お前の甲冑を身に着ける. わしも甲冑を着ける (PAULI (1)(2) 402話) ★例文には後述する再帰用法も使われている. refl. 服を着る. *da erwachte Siegfried, stund auf und legte sich an.* そこでジークフリートは目が覚め、起きて服を着た. (SIEGFRIED 251ページ)

anlich (別形 enlich) I. adj. 似た, 同じような. = nhd. ähnlich. 【類義語 gleichförmig】 II. adj. 祖父母から受け継いだ. ★Iと異なり, 語源的には nhd. Ahn (先祖) と関わる.

anliegen I. (第V類動詞・bitten型) vi. ① (人³に) 執拗にせがむ. *das ich sie [...] gebeten vnd yne mit vleys angelegen, das sie mir ein haus [...] kauffen solten* 私は彼らに家を買ってくれと懇願した (1524年, GR. NEU 1159ページ) ② (物³を) 熱心に追い求める. *sullen die zeit. di zwischen der tercz vnd sext ist. irem gepet anliegen.* 三時課と六時課の間の時間は祈りに没頭しなければならない. (北オーストリア, 1450年以前, FW 1318ページ) II. (別形 anlügen) (第II類動詞・biegen型, vgl. nhd. lügen) vt. (でたらめを言って人⁴〈まれに物⁴〉を) 中傷する. *Die mit valscher, böser zungen | Anliegen dörrffen alt vnd iungen,* 偽りの邪悪な言葉で老いも若きも中傷しようとする人たち (MURNER (1) 66章35行) *Wie Jhesus durch der juden hass | So falschlich an gelogen | Und an schuld ward zogen | Für den kung Pilatum.* イエスがユダヤ人の憎しみによってでっちあげの誹謗中傷を受け,

罪もないのにピラト総督の前に引っ立てられた。(1453年頃, 高地アレマン方言, FW 1321ページ)

anlügen → anliegen

anmuten vt. ① (人³物⁴ / 人⁴物⁴ / 人⁴物²) 願う, 期待する, (不当なことを) 要求する. vgl. nhd. zumuten. *Er zoch darnach für Giengen und schoß mit grossen püchssen hinein und mutet an sie, das sie sich an in ergeben.* 彼はその後ギーンゲンへ行き, 大砲を撃ち込み, 降伏しろと要求した. (15世紀末, シュヴァーベン方言, FW 1333ページ) ② 勧める, 提案する, 提供する. [...] | *Do sy begeret iosephs lyb | Vnd sy im mutet bulschafft an, | Joseph, dem vil küschen man.* 彼女(ポティファルの妻)がヨセフの体を欲し, 純潔なヨセフに対し情交を提案したとき(MURNER (1) 13章52行, 旧約聖書・創世記39参照) *wie der luther dem murner anmut, Lutherisch zu sein, vnd das er wöl sein dochter zu der ee nemen.* ルター派になって娘と結婚するよう, ルターがムルナーに勧めること(MURNER (2) 3707行から始まる章のタイトル) ★上記①と②の意味は厳密には区別できない. SRは2つの意味を挙げていますが, GR.NEUは大項目としてはいっしょで, 小項目として2つを分けている. FWでは区別することなく, ①の意味が中心となっている.

anmütig (別形 anmutig) ① (人¹が人³にとって) 好感が持てる, 感じのよい. 【反意語 zuwider】 [...] *dann er gar niemants dann gute freund darzu beruffen hett / so im gar anmütig und nit zu wider sein würdend.* というのも彼は, 好感が持てて嫌でないよき友人以外は誰も呼ばなかったから. (1556年, 低地アレマン方言〈シュトラースブルク〉, Wickram, BK 235, 21ページ3行) ② (物¹が人³にとって) 好ましい, 好都合な. *wolt dir dann mein fürsclag gefallen / so wolten wir uns mit unser tochter Cassandra auch reden / ob ir die sach anmütig were oder nit.* お前が私の提案が気に入ったなら, 娘のカッサンドラもこの件をいいと思うか, 彼女と話し合ってみよう. (1556年, 低地アレマン方言〈シュトラースブルク〉, Wickram, BK 235, 38

ページ21行)

- annehmen** I. refl. ① (2支 / 副文とともに) 気にかける, 心配する. *Derhalben er [...] sich vnsers Elends vnnd Jammers annimmet* / それゆえ彼 (イエス) は私たちの悲惨さと苦しみを気にかけてくださる (1587年, 上部ザクセン方言〈ライプチヒ〉, BK 145, Blatt 53 verso 11行) *Do der heilige keyser [...] sich annam, wy her dy lute [...] zcu deme glouben brechte.* 聖なる皇帝がどのようにして人々に信仰を持たせるかで悩んでいたとき (1400年頃, 東中部ドイツ語, FW 1344ページ) ② (zu 不定詞と) あえて…する, あつかましくも…する. vgl. nhd. sich anmaßen. ★必ずしも悪い意味ばかりではない. *Darumb sich dann sein zuchtmeister anam in etwas darvon abzuziehen (damit der jung nit blöd wird)* (あまりにも勉強熱心な子供に対して) そこで彼の傅役 (もりやく) は, 少年の頭がおかしくならないように, 何か勉強以外にも目を向けさせようと思いました (KNAB.SPIEGEL 14ページ14行) *bald nam sich der Hertzog von Burgund an mit disem land zu kriegen.* ただちにブルグント公はこの国と戦争をしようとした. (1474年, アレマン方言, FW 1347ページ) ③ …のふりをする. *Damit das er daheim bleiben möcht, da nam er sich an, er wer von Sinnen kumen,* 彼は家にとどまることができるように, 正気を失ったふりをした (PAULI (1) 441話) *Cista nam sich an, als wolt er fliehen,* (部隊長の) キスタは逃げるふりをした (PAULI (1) 525話) II. vt. (〈sich³〉et.) 関わり合う. *Ich heiß den billich einen narren, | Der in sünden thut verharren | Vnd nympt all hie ein zytlichs an, | Das er mieß ewig mangel han.* 罪から抜け出そうとせず, この世ではかない世俗と関わり合い, 永遠に不満を抱えていなければならない人を, 私は当然のごとく阿呆と呼んでいる. (MURNER (1) 97章48行)
- annoch** adv. いまなお, 依然として. *[...]und seind annoch am Leben.* (ジークフリートの父と母は) 今なお生きている. (SIEGFRIED 255ページ)
- anrennen** vt. 襲う, 攻撃する. *was ist die Ursach, daß du mich so*

freventlich angerannt? お前がこれほど無礼にも私を襲ったのはどうい
うわけか。(SIEGFRIED 253ページ)

anrichten vt. ① (宴会を) 催す。 *Da sich eins tags begeben hat, | Daß der fürst anricht ein pancket* あるとき領主が祝宴を催すということがありま
した(『ザックス』29ページ) ② (暴動, 争いを) 引き起こす。 *Wo er tyrannisieret nur, | Richt er an zwitteracht und auffrur | Und geht zu drümmern an dem end.* 不正な権力(er)が暴虐をほしいままにすると
ころでは, 争いと反乱を引き起こすが, しまいには崩壊してしまう。(『ザックス』
110ページ) ③ (dass文を伴って) …するようにやってみる。 *Darumb hab fleiß und richt auch an, | Das diß eyssen trag dein man!* だからお前も頑張
って旦那が熱い鉄を運ぶようにしなさい。(『ザックス』53ページ)

④ 教える。 *Mit semlichen und deren gleichen worten / vermeint der gut Robertus etwas guts bey dem jungen anzurichten / aber sein müh und arbeit gar umb sunst was.* そういった言葉で善良なロベルトゥスは少年にた
めになることを教えようとしたが, その苦勞はまったく無駄になった。(1556年,
低地アレマン方言〈シュトラースブルク〉, Wickrm, BK 235, 13ページ6行)

⑤ するように仕向ける, そそのかす。 *er befahl im das hauß zu verwaren / das ander gesind zur arbeit anzurichten / 彼(親方)は彼(ロタール)に留
守番をして他の奉公人に仕事をさせるようにと命じました。(KNAB,
SPIEGEL 53ページ12行)*

anrufen vt. ① (人⁴)に呼びかける。 *Rufet doch Gott im Himmel von ganzem Herzen inniglich an,* (乙女は)心の底から天の神に呼びかけた
(SIEGFRIED 248ページ) ② (人⁴)に頼む, 懇願する。頼む内容は前置詞
や副文で表わされる。 *er hat zu lange gelebet, wer uns umb sterben hat angerufet.* 私(死神)に死を願った者は長生きした。(ACKERM (1) 14章
16行) *er rufft Gott und all sein heylgen an / sie solten ime auß dem finstern wald helffen / 彼は神さまとすべての聖人に, 真っ暗な森から助け出して*

ださいと懇願しました。(KNAB. SPIEGEL 68ページ30行)

anrühren vt. ① 触れる. *Möcht ich nur sein Kleid anrühren, so würde ich gesund.* 彼(イエス)の服に触ることさえできれば、私は健康になるだろう。(LUTH, マタイ9, 21); (金に)手をつける(=使う) *Ir keiner rürt kein pfenning an,* 彼らの誰もお金に手を付けない(『ザックス』31ページ) ② …に関わる. *daz wir met uch [...] zcu redene haben umme sache willen, dye uns bedersyten aneruren* 私たち双方に関わる件であなたがたと話し合うことがある(1400年, ゴスラー, GR. NEU 1255ページ)

anschicken vi. / vt. / refl. (物⁴ / auf… / zu… の)準備をする. *Als er [...] seinem weib befahl / allen müglichen fleis anzuwenden / und auff den mornigen tag uff den ymbis / ein gut mal anzuschicken / des im sein weib gantz willig was.* 彼が妻に、できるだけ頑張って翌日の豪勢な食事の準備をするように命じると、妻は承知した。(1556年, 低地アレマン方言〈シュトラースブルク〉, Wickram, BK 235, 21ページ11行) *Felix in solcher zeit all ding nach notturrfft anschicket /* フェーリクスはそのあいだに、必要に応じてすべてを準備しました(KNAB. SPIEGEL 91ページ32~33行)

anschlag m. ① 計画, 意図; 悪たくみ. *Diser anschlag aber waß Wilbaldo und seinem Vatter gantz verborgen /* しかしこの計画はヴィルバルトとその父親には伏せられていました。(KNAB. SPIEGEL 105ページ8行) ② 攻撃, 襲撃. *einen neuen anschlag der Türcken wider die christen* キリスト教徒に対するトルコ人の新たな攻撃(1676年, GR. NEU 1285ページ) ③ (金額の)見積もり. *des ward auf sein begern ein anschlag gemacht, das macht ein gar grosse summa guldin.* 彼の要望で見積もりが出されたが、それは非常に高額であった。(1493年以前, 東上部の中部, FW 1407ページ)

anschlagen vt. ① 計画する, もくろむ. *Wie wol sie solichs noch nit beschlossen haben, alein aber angeschlagen* 彼らがまだ決心していなくても、計画はしていたのだが(1521年, GR. NEU 1292ページ) *alles was er dacht,*

anschluss vnd that 彼が考え、計画し、行なったことすべて(1655年, GR. NEU 1292ページ) ② 攻撃する, 襲う; 殴る. *das (wild) haben die hund [...] angeschlagen* その野獣を犬たちが襲った(1565年, GR. NEU 1289ページ) *[...] hiez er sy pinden [...] | mit pleyein gaiseln sy slahen an, | das daz plüt von in rann.* 彼は彼らを縛り、鉛の鞭で殴るよう命じた結果、彼らから血が流れた。(15世紀初め, 東上部の中部, FW 1411ページ) ③ 見積もる. *[...] nach dem schlag er Kleider an, wie er wolt.* それからというもの、衣類の値段は彼(執事)が自分の好きなように見積りました。(PAULI (1)(2) 162話) *Schlegt er ein baw umb tausent an, | So muß er gwiß zweytausent han* 彼(フィリップ公)が建物を千金で建てる積りなら、きっと二千金は用意しなければなりません(『ザックス』32ページ)

anschmecken vt. (<jm.> et.) (<…の匂いで> …)を嗅ぎつける, 気づく. *ich glaub gentlich, der Banck hab mirs angeschmeckt, das ich zu Schilde Schultheis seye.* きっと、このベンチがわしを見て、ラーレブルク村(= Schild)の村長であることを嗅ぎわけたのだと思うよ。(SCHILDB 363ページ17行, 『ラーレ人』98ページ)

anschnauen vt. (人⁴を)どなりつける. vgl. nhd. anschnauen. 【類義語 anschnurren, schnurren】*Die Frau wolt im nichtz geben und schnawet in an,* 女は彼(托鉢僧)に何も与えようとせず、どなりつけました(PAULI 321話)

anschneiden vt. (材料を)切る, 裁断する. *[...] wann er aber wolte ein kleine Zeit gedult haben, wölle er jm von Leckuchen einen anmessen, anschneiden vnd bachen,* 少々待ってくれば、胡椒菓子のコートの寸法をとり、裁断して焼いてあげよう(SCHILDB 365ページ27行, 『ラーレ人』102ページ) ★菓子職人が毛皮職人のように話している。

anschnurren vt. (人⁴を)どなりつける, しかりつける, 叱責する. 【類義語 anschnauen, schnurren】*Ob yemans wolt mich ane schnurren | Vnd über myn beschwören murren,* もし誰かが私を叱責し、私のお祓いにおつづつ文

句を言うことがあれば (MURNER (1) 92章91行)

ansehen I. vt. ① 顧慮する, 注意を払う. 【類義語 *achten, wegen*】 *Wir wollen beweisen, das wir [...] niemandes adels schonen, großer kunst nicht achten, keinerlei schöne ansehen, gabe, liebes, leides, alters, jugend und allerlei sachen nicht wegen.* 今, 分からせてやろう […] いかにか高貴な者をも容赦せず, どんな学識をも省みず, いかなる美貌も一顧だにせぬ, 袖の下やら好悪の情, 老若どちらであろうとも, その他いっさい無頓着だということ. (ACKERM (1) (4) 6章10~11行) ★ *achten, ansehen, wegen* が類義語として用いられている. ② (人⁴にとって) …のように思われる. *hat es mich für gut angesehen / etliche Proben hier anzuzeygen / damit diesem Verläumbder das Maul gestopffet / vnd andere jrrige Meynungen auffgehoben würden.* この中傷者の口をふさぎ, 他の誤った考えを排すために, いくつかの実験をここでお見せするのがいいと思いました. (1599年, ヘッセン方言〈フランクフルト/マイン〉, BK 245, 序文4ページ7行) II. n. 姿, 形, 外観. 【類義語 *gestalt*】 *wie der HERR Christus keine gestalt hat / Also hat auch die Christliche Kirche vnd das Wort Gottes kein ansehen / 主なるキリストが姿を持たないように, キリスト教会と神の言葉も姿を持たない* (1587年, 上部ザクセン方言〈ライプチヒ〉, BK 145, Blatt 45 recto 24行)

ansichtig adj. ① 名望のある; 堂々とした. vgl. nhd. *ansehnlich*. *Der Kriech von Athenis achtet in für ein hochgelerten Man, wan er ansichtig was.* アテネから来たギリシャ人は彼 (阿呆) が堂々としていたので, 学識の高い人物だと思いました. (PAULI 32話) ② 姿が見える. *wo dann er ansichtig wurd, soll man densellben handhaben und fahen* それから彼 (追放された人) が姿を現したときは, その者を捕らえ, 逮捕すべし (1502年, GR. NEU 1354ページ) *vnd do die zway Hör aneinander ansichtig worden / erschragkhen die Reissen von der Griechen menige / 両軍が相まみえたとき, ロシア人たちはギリシャの大軍に驚いた* (1557年, 中部バイエルン〈ウィー

ン), BK 115, B3 verso 14行) ③ et.² ansichtig werden …が見える, …に
 気づく. *Wiewol Fridbert sich vormals gewidert hat / als er aber der schönen*
zuchtigen junckfrawen ansichtig ward / darbey iren zuchtigen wandel ersehen
/ hat im zustund sein hertz ein anders geraten / フリートベルトは以前は断つ
 ていたものの, 美しくしとやかな乙女を目にし, 彼女の上品な振る舞いを見
 るや, たちまち心変わりした. (KNAB. SPIEGEL 65ページ15行) (*die*
weiber) sunderlich freüweten sich auff den kunfftigen tag / wie er sich halten
wolt / wann er seines Vatters ansichtig würd / (女性たちは) とりわけ次の日
 に, 彼が父親を見たときどう反応するか心待ちにしました. (KNAB.
 SPIEGEL 91ページ13行) ★ 2格以外をとる場合もある. 以下は4格の例で
 ある: *Wie nun der Zwerg, König Egwaldus, den gehörnten Siegfried*
ansichtig ward, さて小人である国王エクヴァルドゥスがジークフリートに
気がつくと (SIEGFRIED 255ページ) 以下は3格の例である: *Wann*
dann der Künig dem Ritter mit den silberin schlüsseln ansichtig ward / [...]
 それから国王が (兜に) 銀の鍵をつけた騎士を目にすると [...] (MAGELONA 11ページ1行) ★ Deutsche Volksbücher in drei Bänden.
 Erster Band. Aufbau Verlag, Berlin und Weimar (1982) 174ページでは,
 MAGELONA と同じ箇所でも4格の *den Ritter* が用いられている.

ansiegen vi. (3支) …に打ち勝つ. *Ich hab gerichtet uff ein bunt, | dem nie*
kein mensch an sigen kunt, 私は絶対打ち破ることのできない同盟を結成し
 た (MURNER (2) 3434行)

anspannen vt. (人⁴) 働かせる, こき使う. *Wie nun der Meister seinen*
neuen Jungen oder Knecht zur Arbeit angespannet, schlägt derselbe mit so
grausamer Stärke auf das Eisen, daß es davon entzwei und der Amboß fast
halb in die Erden sank, さて, 親方が新しく雇い入れた丁稚つまり下男 (=
 ジークフリート) を仕事につかせますと, この男はそれは凄い力で鉄を打っ
 たものですから, 鉄は真っぶたつに割れ, 金敷も地面に半分くらいめり込ん

だほどでした。(SIEGFRIED 245ページ；『ラーレ人 / ジークフリート』197ページ)

ansprechen vt. ① (人⁴)に呼びかける。 *Der Koch ward beschickt und angesprochen, was er für Senff gemacht hätt.* 料理人が呼ばれ、どんな辛子を作ったのかと聞かれました。(EULENSPIEGEL 10話；GR. NEU 1373ページ) ★ beschicken は「…を呼びにやる、呼びつける」 ② (jn. um et.) 請う、求める。 *Darumb nam er im entlich für / den alten herren umb die tochter anzusprechen /* それゆえ彼はついに、老人に娘さんをくださいと言う決心をしました。(1556年、低地アレマン方言〈シュトラースブルク〉, Wickram, BK 235, 32ページ21行；auch FW 1466ページ) ③ (物⁴を自分のものだと / 正当なものとして) 要求する。(貧乏貴族が土地領民を質に聖職者から金を借りるが、預けたものを返してくれと言われた聖職者が言う：) *So wirs von dir erkouffet han, | Warumb sprichstu es wider an?* それは私たちがあなたから買い取ったものなのに、なぜ返してくれなどと要求するのだ。(MURNER (1) 69章54行) ④ (人⁴)を告訴する。 *Ain hund sprach ain schaf an vor gericht* 法廷でイヌがヒツジを訴えました (STEINHÖWEL 4話, イヌとヒツジ)

ansser → aser

anstehen vi. ① (人³)にふさわしい；(衣服などが人³にとって) …の状態である、合う。 [...] *und sichst doch wie loblich im anstat / das er sich nach seiner jugent so zierlich und weiblich haltet /* 彼が若者らしく、あのよう上品で賢く振る舞っているのはあつばれで、彼にふさわしいということがお前にもわかるだろう。(KNAB. SPIEGEL 15ページ23行) *Wes achtent sy nit ouch vnd sorgen, | So sy die backen gstrecket handt, | Das in die hosen styff an standt?* 頬を引き伸ばしたときに、連中はどうして、ズボンにもしわがなく、体に合うようにと、気を配ったり、心配したりしないのか。(顔のしわばかり気にして、ズボンのしわをなぜ気にしないのか) (MURNER (1)

94章34行) ② (現在分詞 *anstehend* の形で) 目前に迫った, きたるべき.
[...] *durch meinen anstehenden Todt / vnnnd meine Vfferstentniß von den todten* [...] 私の目前に迫った死と死者からの復活によって (1556年, リプアーリ方言〈ケルン〉, BK 155, Blatt 18 recto 20)

anstellen vt. 催す, 開催する; する, 行う. *es ward auch ein groß jagen und beyssen auff allerley Wiltpret angestellt* / またあらゆる野獣を対象に大掛かりな狩りも行われました. (KNAB, SPIEGEL 71ページ2行)

anstoßen vt. ① …に火をつける, 燃やす. *Und stieß sein Hauß an und verbrant es von Ungedult, damit das er die Fliegen auch verbrant.* そして辛抱しきれなくなって, ハエを焼き殺そうとして, 自分の家に火をつけ燃やしてしまいました. (PAULI (1)(2) 37話) ② (指輪などを) はめる, つける. *Da ward sie fro, stieß es an, da was es irem Finger eben recht.* そこで彼女は喜び, それ(指輪)をはめてみました. すると彼女の指にまさにぴったりでした. (PAULI (1) 686話)

anstreifen vt. (人³物⁴) (服などを) 着せる. *So komb dem nach und schweig still, | Darmit du fahest deinen lappen | Und im anstreiffst die narrenkapppen!* それなら, やってみな. ほかのことは黙ってるんだぞ. お前の阿呆をとっつかまえて, こけにしてやるためにな. (『ザックス』54ページ) ★道化帽をかぶせる = 馬鹿にする.

ansuchung f. 懇願; 要求. *Vjl Thurnieren / Rennen vnd stechen / befalhe der König zu Neaples auff ansuchung seiner lieben Tochter der schönen Magelona* / ナポリ王は愛する娘, 美しきマゲローナのたつての願いで, 多くの馬上槍試合(の開催)を命じた. (MAGELONA 10ページ, 下から4行)

antichrist (別形 *endchrist*) m. 反キリスト; 悪魔; (ルター派から見た) 教皇. = nhd. Antichrist. *Ist er babst, so sprecht mit list, | Wie das er heisz der endcrist,* 相手が教皇であるならば悪意をこめて, 反キリストと言ってやれ (MURNER (2) 1850行)

antlit (別形 *antlitz, antlüz*) n. 顔。【類義語 *angesicht*】*Ir antlit ist geglettet wol, | Vnd doch die hosen falten vol.* 連中の顔はすべすべだ, でもズボンはしわだらけ。(MURNER (1) 94章35行) [...] *nam ein Hand foll Eschen und warff sie seim Gesesllen in das Antlit.* 手にいっぱい灰をつかんできて相棒の顔に投げつけました。(PAULI (1) (2) 666話) ★ PAULI の414話と437話では同じ話の中で *antlit* と *angesicht* が併用されている。

antoniuseuer (別形 *sant antoniuseuer*) n. 麦角中毒。^{ぼっかく}*O Sun, ich bit Jesum, [...] das er dich laß Sant Anthonius Feuer anzünden an Hend und an Füßen.* (母親が言うことを聞かない息子を呪って) おお, せがれ, 私はイエス様をお願いする。イエス様が聖アントニウスの火(麦角中毒)をお前の両手両足にうつさせたまわんことを。(PAULI (1) (2) 440話)

antragen vt. 運んでくる。*Damit gieng Reichart in die kuche / befalch wann man die letst richt oder essen angetragen hett / solt man den armen leuten die auffgehabne speis / fein und ordenlichen außtheilen.* こう言ってライヒャルトは厨房へ行き, 最後の食事を運んだら, 残っている食べ物を貧しい人たちにきちんと分けてあげなさいと命じました。(1556年, 低地アレマン方言〈シュトラースブルク〉, Wickram, BK 235, 50ページ8行)

antreffen vt. …に関わる, あてはまる, 該当する。*Wer [...] meint, was yeder heimlich sagt, | Das treff all zyt in selber an, | Der mag wol syn ein nerrscher man,* 皆がひそひそ話をしていることが, いつも自分自身のことだと思う者は, 愚か者だろう(MURNER (1) 90章5行) *Es trifft dir doch lyb vnd leben an.* それはお前の命に関わることだぞ。(MURNER (1), 93章62行) *was ... antrifft* …に関して, …に関すること。*was den buntschuh an trifft* 農民一揆に関して(MURNER (2) 380行) *Was antrifft die gantze gemein, | Das sol nit handeln einer allein.* キリスト教会全体に関わること個人が(一人だけで)扱うべきではない。(MURNER (2) 2355行) vgl. nhd. *betreffen*

antrompeten (別形 antrumeten) vi. ラッパを吹いて知らせる, 触れ回る.
 vgl. nhd. austrompeten. *Wann man dise grosse sachen | VB wil richten oder machen, | So muß man vor trumetten an, | Wie man das hymelrych wöl han |*
 こうした大事件の数々を上演し終えるには, 人形芝居を始めるぞと, あらかじめ宣伝せねばならぬ (世の中の悪事を人形芝居〈hymelrych〉にたとえている) (MURNER (1) 59章22行)

antun vt. ① (衣服を) 着る, 身につける. *Mancher fiert syn frow hin vß, | Man findt sy wol do heim im huß, | Gefeltlet eren thundt sy an.* 女房を外に連れ出す連中もいる, 女房というものはひだのある頭巾 (eren)をかぶって, 家の中にいるのがいいのに. (MURNER (1) 94章69行) ② (jm. et. / jn.) ある人に服を着せる. *Aber der Vater sprach zu seinen Knechten, Bringet das beste Kleid erfur, vnd thut jn an, [...]* しかし父親は下僕たちに言った, 一番いい服を持ってきて彼に着せてやりなさい (LUTH, ルカ15, 22) ③ (危害などを) 加える, 与える. *Du hast mir söliche Schmachait und Schand angeton.* お前は私にそのような恥をかかせた. (PAULI 第2巻887話) refl. 服を着る. *[...] da stund der Pfaff einsmals vor dem Altar und tet sich an und wolt Meß halten.* あるとき司祭は祭壇の前に立ち, (祭) 服を着てミサをあげようと思いました. (EULENSPIEGEL 12話)

antworten vt. 引き渡す, ゆだねる. vgl. nhd. überantworten. *So wolt er im syne kind och frisch vnd gesund wider antworten.* そうすれば彼 (ワシ) は彼 (キツネ) の子も無傷で返してやろうと思った. (STEINHÖWEL 13話, ワシとキツネ) *Alle die meister, die die geiste können twingen, müssen uns ire geiste antworten und aufgeben;* 人の霊をあやつるどんな大先生も, 吾輩にはおのれの霊を差し出し, 委ねる他はない. (ACKERM (1) (4) 6章15~16行) *also ward er dem richter geantwort* / こうして彼は裁判官に引き渡されました. (KNAB.SPIEGEL 58ページ11行) vi. (物³に) 相応 (対応, 一致) する. *[...] Daz myne qual antwortet nicht | Gliche miner sunden*

schicht | Und daz di pin verre grozer sy | Wan myne schult, [...] 私の苦しみは私の罪の層と釣り合わない, 私の罪よりも苦しみのほうがはるかに大きい (HIOB 9871行)

anwalt m. 弁護士。【類義語 *vorsprech, redner, prokurator*】 *fur uns quamen [...] in gericht [...] procuratores und anwalte [...] und clagten* 私たちのために弁護士が裁判所へやってきて訴えた (1431年, GR. NEU 74ページ30行) *soll dem gefangenn vff sein beger, durch den richter vonn ampttswegenn, ein redner oder annwaldt zugeordennt werdenn* 囚人にはその希望に応じて裁判官によって職務上弁護士がつけられなければならない (1521年, GR. NEU 74ページ34行) ★ HIOB (1846行) では *der bösen anwalt* を悪魔の意味で使っている: *die armen di hi muzen | Liden betrubnis manicvalt | Von der bosen anewalt [...] 悪魔によるさまざまの悲しみをここで被らなければならない貧しい人々*

anweien vt. (風が人⁴に) 吹きつける. = nhd. *anwehen*. [...] *der Nachtwind hat mich angeweiet*. 夜風が私に吹きつけた. (PAULI 542話)

anwenden vt. 攻撃する; 侮辱する; (多く悪意をもって) 近づく. *So darff er alle bischoff schenden | Vnd die cardinal an wenden | 彼はあえてすべての司教を辱め, 枢機卿を侮辱する* (MURNER (2) 2134行)

anwerden vt. / vi. (物²を) 失う; 消費する. ★接頭辞 *an* は nhd. *ohne* に相当する. 用法については GR (519~520ページ) の説明が比較的詳しい. それによると, 本来2格目的語をとっていたが, 時代が新しくなるにつれ, *loswerden* と同じく4格目的語をとるようになる. *er [...] groß gut und gelt unnutzlich on worden* / (定動詞を欠いている) 彼は多額の財産をむだに使い果たした (KNAB. SPIEGEL 104ページ8~10行) vgl. *ohne*

anwuchzen vt. 呼びかける. ★ mhd. *wuchzen* は「叫ぶ」を意味した. *Wil sie mir aber volgen | Mit truwen uff der verte mit | Und wil mich tummen welffen niht | Mit spotte verpfuchzen | Und mich lieplich an wuchzen*, かし

彼女は信頼して私と道中をともにしてくれ、愚かな若い犬である私をあざげることなく、やさしく呼びかけようとしてくれる（MINNEBURG 1666行）

anzannen vt. (人⁴に) 歯を見せる, にやりと笑う, 歯を見せて挑発する（どなりつける）. *Da saß Ulenspiegel stil, aber er spert das Mul uff und zannet die Bauren an und reckt die Zungen uß.* オイレンシュピーゲルは黙ってすわっていましたが, 大口をあけて歯をむき出し百姓衆ににやにや笑ったり, 舌をペロリと出したりしました. (EULENSPIEGEL, 『オイレンシュピーゲル』 2話)

anzapfen vt. (人⁴を) 問い詰める; (問い詰めて) 侮辱する, 怒らせる. 【類義語 *ansprechen*】 *Mein fraw die treibt gar seltzam mucken | Und zepfft mich an mit diesen stucken, | Das ich sol tragen das heiß eyssen, | Mein unchuld hie mit zu beweissen, | Das ich nie brochen hab mein eh.* 女房は馬鹿げた思いつきをして俺を侮辱し, 俺が浮気してないという無実を証明するために熱い鉄を運べと言いやがる. (『ザックス』 60ページ)

anzemen vi. (第IV類動詞・nehmen型) (3支) …にふさわしい. vgl. nhd. *ziemen*. ★GR 1101ページ (*ziemen*) によると, 本来の語形 *zemen* が, 頻繁に使われた直説法3人称単数現在形の母音 *i* を取り入れて弱変化動詞 *ziemen* になった. *Dez morgens frü er zu myr kam | Mit grus als ez im wol an zam.* 翌朝早く, 彼は私のところにやってきて, 彼にふさわしい挨拶をした. (MINNEBURG 496行)

anzug m. 侵攻, 進撃. *Anno Christi 350. Jst der Hunen oder Vngern König Attila oder Etzell / in Teutschlandt gefallen / für welches grosser gewalt die Schwaben / Thüringer / Hessen vnd andere Völcker / sich so hart entsetzt / auch von wegen seiner Tyranny dermassen Erschracken / das sie sich willig in seinem Anzuge an jhn ergaben / vnnd Freundschaftt mit jhm machten.* 西暦350年, フン族の王アッティラはドイツに攻め込んだ. その巨大な力にシュヴァーベン族, テューリンゲン族, ヘッセン族その他の部族は非常に驚

き、またその暴力的な支配にもショックを受けたので、彼らはアッティラの侵攻に際し、彼に屈服し、進んで和睦を結んだ。(1599年、テューリンゲン方言, BK 255, Blatt 17 verso 28行)

apostelpferd n. 足.

ar (別形 aar) m. ★弱変化. 単数1格以外は arn または aren. (鳥) ワシ.
【類義語 adler】*Ain wy (= nhd. Weih) oder ain aar der sprach [...]* チュウヒまたはワシが言いました (STEINHÖWEL 4 話, イヌとヒツジ) ★STEINHÖWEL 13話 (ワシとキツネ) では adler が用いられている.

arbais (別形 arbeis, arweiß etc.) f. エンドウマメ. = nhd. Erbse

arbeit f. ① 苦労. 【類義語 mühe, mühsam, übelzeit】vgl. *arbeitselig. [...]*
wenne daz kint geborn et wirt, so ist da schrien und weinen, als ob iz spreche: ich bin geborn zu der arbeit and zu der jamercheit. 子供が生まれると、まるで自分が苦労と難儀をするために生まれたと言わんばかりに泣き叫ぶ (14世紀, 上部ザクセン方言, BK 141, 8 ページ19行) ★例文中の et に関して, BK では unbekannt としている. *Ob dis vnd das ein warheit sei, | Cristlichen oder ketzerei, | Das hat die frum christenheit | Mit grossem kosten, vil arbeit | Alles wol vnd recht erkant,* あれやこれやが真理であるかどうか, 正統かあるいは異端であるかを, 誠実なキリスト教徒は, 多大な犠牲と大いなる苦労によって, すべてしっかり見抜いてきた (MURNER(2) 2327行)
Mhü und arbeit und teglichs sorgen | Thut vil schertz und schimpffens vertreiben. 難儀や苦労や日々の心配が多くの冗談や楽しみを吹き飛ばしてしまう. (『ザックス』58ページ) ★mühe und arbeit の組み合わせは多い.
② 仕事. [...]*Das sie haben auff arbeyt acht, | Weil faule weiß nye gutes bracht.* 怠惰なやり方は決していいことをもたらさないのので、彼ら(若者)が仕事に目を向けるように [...]. (『ザックス』50ページ) ★ザックスが「苦労」と「仕事」を使い分けているのが、上の例からわかる.

arbeitsam adj. 勤勉な, よく働く. *ein arbeitsamer pur / oder ein fuler*

müssiggänger 勤勉な百姓か怠惰なのらくら者か（1578年，東高地アレマン方言〈チューリヒ〉，BK 215, Blatt 35 verso 10行）

arbeitselig adj. 苦しみの多い，悩みの多い，みじめな。★ nhd. mühselig と異なり，人間に用いられることが多い。Ach, ach, ach, ich arbeitseliger Mensch, O du betrübter vnseeliger Fauste, ああ，ああ，ああ，私は苦しみの多い人間だ，おお，悲しみに満ちた不幸なファウスト（FAUST 272ページ 7行） [...] er wolt keiner Frawen, er wolt allein arbeitselig sein.（主人が下男を結婚させて自分のもとにいさせようとしたが）彼は妻はほしくないし，一人で苦勞したいと言いました。（PAULI (1) (2) 689話）

arg I. adj. 悪意のある，悪い。Der milte Got, der mechtige herre, gereche mich an euch, arger traurenmacher! 悲しみをもたらず邪悪なる者よ，慈悲深き神様が，万能の主が，あなたに対して私の仕返しをさせていただきますように。（ACKERM (1) (4) 9章5行） II. n. 悪，悪意。Das der loblich köning Rupprecht ain herr sei gewesen ganz mild und voller tugenden, auch ain köning one gallen und arich. 賞賛すべきループレヒト王はまったく気前がよく，徳に満ちて，また怒りや悪意のない国王であった。（16世紀半ば，シュヴァーベン方言，FW 69～70ページ）

ärgerlich adj. 不愉快な，いまいましい。Aber er wand sich vmb vnd sprach zu Petro, Heb dich Satan von mir, du bist mir ärgerlich, しかし彼（イエス）は振り向き，ペテロに言った，ここから立ち去れ，サタン，お前は墮落のもとだ，（LUTH マタイ16, 23）★例文はギリシャ語原文の σκάνδαλον を訳したもので，キリスト教で言う「罪や墮落のもとになるもの」「つまずかせるもの」である。次の項目で扱うように，ルターは「つまずく」を sich ärgern で表しており，ärgerlich もそれに対応したものであろう。

ärgern vt. (宗教的に) つまずかせる，墮落させる。So aber deine Hand, oder dein Fus dich ergert, so have jn abe, vnd wirff in von dir. もしあなたの手か足があなたをつまずかせるなら，それを切って捨てなさい。（LUTH マ

タイ18, 8) ★前項 ärgerlich の説明参照. refl. つまづく; 怒る, 不愉快に思う (怒りの対象は über や an などの前置詞で表されるか, 古くは2格が用いられた). *Und wenn sie sich alle ergerten, So wolte doch ich mich nicht ergern.* (ペテロがイエスに言う) たとえみながつまずいても, 私はつまずきません. (LUTH マルコ14, 29) vgl. ärgernis

ärgernis f./n. (宗教的な) つまずき, 墮落. vgl. ärgern. *Weh der Welt, der ergernis halben. Es mus ja ergernis komen, doch weh dem Menschen, durch welchen ergernis kompt. つまずき*をもたらず世の中に災いあれ. *つまずき*はどうしても起こるが, *それ*をもたらず人間に災いあれ. (LUTH マタイ 8, 7)

argwonen vt. 疑う; 思う. ★必ずしも悪い意味ではなく, 単に「思う」を意味することもある. 副文または4格+zu 不定詞をとり, 後者の場合は「…が…であると疑う(思う)」という意味になる. *er argwonet in auch bey solcher rott zu sein* / 彼(老騎士)は彼(息子)がまたもやあのような連中といっしょなのではないかと疑いました. (KNAB. SPIEGEL 32ページ1~2行)

argwönig adj. 疑わしい. *Der bruder dem dise erschynung argwönig wz / antwortet / Bist kein Gspänst / so bätt mit mir das Vatter vnser / vnd Aue Maria. この現象を疑わしいとみた修道士は答えました, 「あなたが幽霊でないなら, 私といっしょに主の祈りとアヴェマリアを祈ってください。」* (1578年, 東高地アレマン方言〈チューリヒ〉, BK 215, Blatt 27 recto 23行)

参考文献

- (辞典の中と同じ略記号で記してある. 日本語タイトルを使ったものは後方に挙げてある)
- ACKERM (1): Johannes von Tepl: der ackerman. Hrsg. v. Willy Krogmann, F. A. Brockhaus, Wiesbaden. 1978.
- ACKERM (2): Johannes von Tepl: Der Ackermann. Hrsg. v. Christian Kiening, Reclam, Stuttgart. 2002.

初期新高ドイツ語中辞典作成の試み（４）
anlegen～argwönig（工藤）

- ACKERM (3.1): Johannes von Saaz: Der Ackermann aus Böhmen. Band I. Hrsg. v. Günther Jungbluth, Carl Winter, Heidelberg, 1969.
- ACKERM (3.2): Johannes von Saaz: Der Ackermann aus Böhmen. Band II: Kommentar. Aus dem Nachlaß von Günther Jungbluth. Hrsg. v. Rainer Zäck, Carl Winter, Heidelberg, 1983.
- ACKERM (4): ヨハネス・デ・テブラ著, 青木三陽・石川光庸訳『死神裁判』現代書館 2018年.
- ACKERM (5): ヨハネス・フォン・テンプル著, 石井誠士・池本美和子訳『ボヘミアの農夫』人文書院 1996年.
- BK: Das Bonner Frühneuhochdeutschkorpus (= <https://korpora.zim.uni-duisburg-essen.de/FnhdC/>)
- EULENSPIEGEL: Ein kurzweilig Lesen von Dil Ulenspiegel. Hrsg. v. Wolfgang Lindow. Reclam, Stuttgart 1975.
- FAUST: Volksbücher des 16. Jahrhunderts. Eulenspiegel. Faust. Schilbbürger. Hrsg. v. Felix Robertag. Verlag Spemann, Berlin und Stuttgart, 1887.
- FW: Frühneuhochdeutsches Wörterbuch. Hrsg. v. R. Anderson・Ulrich Goebel・Oskar Reichmann. Walter de Gruyter, Berlin・New York. (分冊あるいは合本の形で刊行中のため, 年号等は省略)
- GR: Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm grimm. dtv 1984.
- GR. NEU: Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm. Neubearbeitung. Hrsg. v. der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin in Zusammenarbeit mit der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen. S. Hirzel Verlag. (分冊あるいは合本の形で刊行中のため, 年号等は省略)
- HIOB: Die mitteldeutsche poetische Paraphrase des Buches Hiob. Hrsg. v. T. E. Karsten. Wiemannsche Buchhandlung, Berlin 1910.
- JUTTA: Dietrich Schernberg: Ein schön Spiel von Frau Jutten. Nach dem Eislebener Druck von 1565. Hrsg. v. Manfred Lemmer. Erich Schmidt Verlag 1971
- KD: 工藤康弘: 『初期新高ドイツ語小辞典』大学書林 2018年.
- KNAB. SPIEGEL: Georg Wickram: Sämtliche Werke, Hrsg. v. Hans-Gert Roloff, Bd. 3: Knaben Spiegel; Dialog vom ungeratnen Sohn. W. de Gruyter, Berlin, 1968.
- LUTH: D. Martin Luthers Werke. Kritische Gesamtausgabe (Weimarer Ausgabe) 6. Band: Die Deutsche Bibel. 1929. テキストは1522年版と1546年版が並置されているが, 例文を挙げる際, 断りがない限り1546年版を用いる.
- MAGELONA: Die Schön Magelona Ein fast lustige vnd kurzweylige Histori vonn der schönen Magelona. Olms, Hildesheim・New York, 1975. (Deutsche Volksbücher in

Faksimiledrucken, Reihe A, Band 6) Nachdruck der Ausgabe Augsburg 1537. テキストにはページ番号がないため、序文のあと Wie eynsmals ein Thurnier gschach で始まるページを1ページ目とした。

MINNEBURG: Die Minneburg. Hrsg. v. Hans Pyritz. Akademie-Verlag, Berlin 1950.

MURNER (1): Die Narrenbeschwörung. In: Thomas Murners Deutsche Schriften mit den Holzschnitten der Erstdrucke. Bd. 2, Hrsg. v. M. Spanier, de Gruyter 1926.

MURNER (2): Von dem grossen Lutherischen Narren. In: Thomas Murners Deutsche Schriften mit den Holzschnitten der Erstdrucke. Bd. 9, Hrsg. v. Paul Merker, Trübner 1918.

PAULI (1): Johannes Pauli: Schimpf und Ernst I, II. Hrsg. v. Johannes Bolte. Georg Olms, Hildesheim · New York, 1972.

PAULI (2): ヨハネス・パウリ『冗談とまじめ』名古屋初期新高ドイツ語研究会訳(同学社) 1999.

ROLLWAGEN: Georg Wickram: Das Rollwagenbüchlin. Reclam, 1968.

SCHILDB: FAUSTと同じ。

SENBRIEF: Ein Sendbrief D. M. Luthers vom Dolmetschen. Hans-Ulrich Delius (Hg.): Martin Luther Studienausgabe. Bd. 3, Evangelische Verlagsanstalt, 1996².

SIEGFRIED: Historie von dem gehörnten Siegfried. In: Deutsche Volksbücher in drei Bänden. Erster Band. Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag 1982.

SIMPLICISSIMUS: Hans Jakob Christoffel von Grimmelshausen: Der Abenteuerliche Simplicissimus Teutsch. Deutscher Taschenbuch Verlag 1981⁶. (1668年と1669年出版)

SR: Susanne M. Raabe: Der Wortschatz in den deutschen Schriften Thomas Murners. Band 2: Wörterbuch. Walter de Gruyter, Berlin · New York, 1990.

STEINHÖWEL: Aesopus: Vita et fabuae. Faksimile-Ausgabe der Inkunabel (= Der Ulmer Aesop von 1476/77) Edition libri illustri Verlags-GmbH, Ludwigsburg 1992. それぞれの話の冒頭に記されている章番号とタイトル(たとえばイヌと肉)で例文の箇所を示す。

VIERHUNDRT SCHWÄNKE: Vierhundert Schwänke des Sechzehnten Jahrhunderts. Hrsg. v. Felix Bobertag. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt, 1964

『オイレンシュピーゲル』: 藤代幸一訳: テイル・オイレンシュピーゲルの愉快ないたずら(法政大学出版局)(1980)

『ザックス』: 藤代幸一, 岡田公夫, 工藤康弘: ハンス・ザックス作品集(大学書林) 1983.

『小学館』: 独和大辞典(第2版)コンパクト版(小学館) 2016.

『道中よもやま話』: イェルク・ヴィクラム著, 名古屋初期新高ドイツ語研究会訳: 道中よもやま話(講談社学術文庫) 2001.

『ファウスト』: 松浦純訳: ファウスト博士(国書刊行会) 1988.

初期新高ドイツ語中辞典作成の試み（４）
anlegen～argwönig（工藤）

『ラーレ人 / ジークフリート』：大澤峯雄，櫻井春隆：ラーレ人物語 不死身のジークフリート（国書刊行会）1987.